

УДК 005.963.1:338.48-37(477)

*Сокол Тетяна Георгіївна,*  
кандидат педагогічних наук

Академія праці, соціальних відносин і туризму,  
м. Київ, Україна, e-mail: tgsspectour@gmail.com

### ***ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ КАДРІВ ЕКСКУРСОВОДІВ І ГІДІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ ДЛЯ СФЕРИ ТУРИЗМУ УКРАЇНИ***

*Мета статті.* Стаття присвячена проблемам визначення сутності та змісту роботи екскурсоводів та гідів-перекладачів як головних суб'єктів інформаційно-екскурсійної роботи в туризмі, через яку реалізується одна з найважливіших соціальних функцій туризму – соціокультурна.

*Методика роботи* включала використання таких методів, як аналіз і систематизація даних класифікаторів видів діяльності в туризмі, аналіз і узагальнення літературних джерел.

*Наукова новизна та практична значимість.* Вперше визначаються відмінності та спільні риси в роботі екскурсоводів, гідів-перекладачів та аніматорів, майстерність яких базується на основі особистісних якостей, але досягається в результаті

цілеспрямованого навчання та професійної підготовки і вдосконалюється протягом всього часу практичної діяльності.

*Результати.* В статті наголошується на необхідності розробки базових компетенцій, визначення змісту та методик навчання фахівців даного напрямку.

*Ключові слова:* екскурсовод, гід-перекладач, професійна підготовка, базові компетенції.

УДК 005.963.1:338.48-37(477)

*Сокол Тат'яна Георгієвна,*  
кандидат педагогічних наук

Академия труда, социальных отношений и туризма,  
г. Киев, Украина, e-mail: tgsspectour@gmail.com

### *ПРОБЛЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ ЭКСКУРСОВОДОВ И ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ДЛЯ СФЕРЫ ТУРИЗМА УКРАИНЫ*

*Цель статьи.* Статья посвящена проблемам определения сути и содержания работы экскурсоводов и гидов-переводчиков как главных субъектов информационно-экскурсионной работы в туризме, через которую реализуется одна из важнейших социальных функций туризма – социокультурная.

*Методика работы* включала использование таких методов, как анализ и систематизация данных классификаторов видов деятельности в туризме, анализ и обобщение литературных источников.

*Научная новизна и практическая значимость.* Впервые представлены отличия и общие черты в работе экскурсоводов, гидов-переводчиков и аниматоров, мастерство которых базируется на основе личностных качеств, но достигается в результате целенаправленного обучения и профессиональной подготовки и совершенствуется в течение всей практической деятельности.

*Результаты.* В статье делается акцент на необходимости разработки базовых компетенций, определения содержания и методов обучения специалистов данного направления.

*Ключевые слова:* экскурсовод, гид-переводчик, профессиональная подготовка, базовые компетенции.

UDC 005.963.1:338.48-37(477)

*Sokol Tetiana Heorhiyivna,*  
Candidate of Pedagogies Sciences

Academy of labor, social relations and tourism, Kiev,  
Ukraine, e-mail: tgsspectour@gmail.com

### *VOCATIONAL TRAINING OF GUIDE-INTERPRETER SAND CONDUCTORS FOR TOURISM IN UKRAINE*

*Aim.* The article is devoted to the problems of defining the contents of Conductors and Guide-interpreters' job as main subjects of information and excursion activity in tourism, through which one of the major functions of tourism – the socio-cultural one – is realized.

*Methodology.* In our work we used such methods, as analysis and systematization of Classifiers of Tourism Activities, analysis and synthesis of the literature.

*Scientific novelty and practical significance.* Differences and similarities in conductors and guide-interpreter's job are revealed. Their professionalism is based on the personality qualities but is achieved as a result of specialized learning and vocational training. It is enhanced throughout their practical activity.

*Results.* The article emphasizes the necessity of basic competences development, definition of the contents and methods of vocational training.

*Key words:* conductor, guide-interpreter, vocational training, basic competences.

*Постановка проблеми.* З якою б метою не їхали туристи до тієї чи іншої країни, у подорожі завжди буде присутній пізнавальний елемент. Турист отримує нові для себе відомості, враження та відчуття, на основі яких формуються нові знання, змінюється світоглядна система оцінок [1, с. 169]. Цьому сприяє інформаційно-екскурсійна робота в туризмі, яку виконують головні суб'єкти екскурсійної діяльності – екскурсоводи і гіді-перекладачі. Саме від їх майстерності залежить кінцевий когнітивно-аксеологічний результат, який отримує учасник подорожі, що в свою чергу обумовлює необхідність професійної підготовки таких фахівців.

*Аналіз останніх досліджень і публікацій.* Проблеми професійної підготовки екскурсоводів досліджувалися науковцями радянської екскурсійної школи – Ємельяновим Б., який вивчав проблеми вдосконалення професійної майстерності екскурсовода; Долженко Г., Дьяковою Р. – дослідження становлення вітчизняної екскурсійної школи; Квартальновим В., Науменко Г., які присвячували увагу питанням курсової підготовки екскурсоводів та ін. В незалежній Україні цій проблемі були присвячені праці Чегайди І., Грибанової С., Бабарицької В., Короткової А., Каролоп О. – питання екскурсійної методики та організації екскурсійної діяльності.

*Виділення невирішених раніше частин загальної проблеми.* Але належного системного підходу до вирішення проблеми підготовки кадрів екскурсоводів (гідів-перекладачів) досі не вироблено. Більше того, нерідко у науковій літературі (як і у практиці туризму) можна зустрітися з непрофесійним підходом до визначення змісту та нерозумінням самої сутності діяльності вищеназваних фахівців, обмеження різниці між змістом їх компетенцій тільки знанням іноземної мови, необхідним для гідів-перекладача.

*Мета статті.* Дана стаття присвячена проблемам визначення підходів до професій екскурсовода і гідів-перекладача та професійної підготовки спеціалістів даного профілю.

*Виклад основного матеріалу.* На жаль, доводиться констатувати відсутність комплексного глибокого розуміння змісту і сутності роботи екскурсоводів і гідів-перекладачів не тільки на національному, але й на міжнародному рівні.

Так, в Рекомендаціях зі статистики туризму (ВТО, 1994 р.), додатком до яких є «Стандартна міжнародна класифікація видів діяльності в туризмі» (СІКТА) екскурсоводи (туристські гіді) віднесені до розділу «Транспорт, складське господарство і зв'язок» (6304 – 4), як підклас, що спеціалізується на туризмі; послуги перекладу – до розділу «Операції з нерухомістю, оренда і комерційна діяльність» (7499 – 1), як послуги, частково пов'язані з туризмом [2].

Такий підхід дублюється у національних стандартах. Так у Державному класифікаторі продукції та послуг (діяв до 2012 р.) послуги

екскурсоводів були зазначені у розділі «Допоміжні транспортні послуги», усний переклад – до послуг секретарів та перекладачів у розділі «Послуги, надавані переважно юридичним особам» [3].

У Національному класифікаторі видів економічної діяльності ДК 009:2010 (вступив у дію 1.01.2012 р.) послуги екскурсоводів і гідів-перекладачів взагалі не зазначені, проте залишилися послуги усного перекладу у розділі «Інша професійна, наукова та технічна діяльність. Надання послуг перекладу» [4].

Між тим екскурсійна діяльність займає важливе місце в системі послуг туристичної індустрії. Через інформаційно-екскурсійну роботу реалізується одна з важливих соціальних функцій туризму – соціокультурна, яка в результаті культурно збагачує людину, відіграє велику роль у справі її виховання та формування світогляду, сприяє розвитку людської особистості і тим самим – підвищенню культурного рівня суспільства [5, с. 18]. Виконувати цю роботу повинні фахівці високого рівня компетентності та професіоналізму до яких висуваються відповідні кваліфікаційні вимоги.

І тут знову необхідно констатувати певну недосконалість нормативної бази. У Державному класифікаторі професій зазначені професії гід-перекладач (код 2444.2), екскурсовод (код 3414) та екскурсознавець (код 2481.2) [6], але кваліфікаційні вимоги сформульовано тільки до лектора-екскурсовода, який «проводить екскурсії і читає лекції на експозиціях, виставках, відкритому зберіганні фондів і музейних об'єктах», що аж ніяк не охоплює всього змісту діяльності екскурсовода [7].

Згідно із Законом України «Про туризм», за яким перелік посад фахівців туристичного супроводу ( саме до них Законом віднесені гідів-перекладачів та екскурсоводів), та кваліфікаційні вимоги до них визначаються центральним органом виконавчої влади в сфері туризму і курортів, наказом Держтурадміністрації України № 83 від 24.09.2004 р. були затверджені «Кваліфікаційні вимоги» до екскурсоводів та гідів-перекладачів як абсолютно ідентичні, з єдиною різницею – вимогою «вільного володіння іноземною мовою або мовами» для гідів-перекладачів, що ніяк не відображає дійсного змісту їх роботи. Більш правильний підхід у визначенні цього змісту знаходимо у Порядку надання туристичних послуг у м. Києві, затвердженому рішенням Київради від 18.03.2004 р.: «Екскурсовод – фахівець, під керівництвом якого здійснюється з відповідними коментарями показ об'єктів, підпорядкований меті визначеної теми. Гід-перекладач – особа, яка володіє фаховою інформацією про країну (місцевість) перебування, визначні місця, об'єкти показу, а також мовою іноземних туристів, яких приймають, або загальнозрозумілою для них мовою, надає екскурсійно-інформаційні, організаційні послуги та кваліфіковану допомогу учасникам туру в межах договору про надання туристичних послуг» [8]. Але у цих визначеннях не знаходять місця вимоги до професійної підготовки названих фахівців.

Майстерність екскурсовода (гіда-перекладача), безумовно, базується на основі його особистісних якостей, але досягається в результаті цілеспрямованого навчання та професійної підготовки і вдосконалюється протягом всього часу практичної діяльності.

В радянські часи в Україні інформаційно-екскурсійна робота була спрямована переважно на виконання ідеологічних завдань і пріоритетів державної політики, тому підготовці фахівців екскурсійної справи присвячувалася окрема увага. Туризм в СРСР розвивався переважно в рамках трьох монопольних організацій: «Інтуриста», «Супутника» та ЦРТЕ через їх структури в Україні, в кожній з яких існувала своя система підготовки екскурсоводів і гідів-перекладачів. Можна цілком упевнено стверджувати, що в системі ЦРТЕ у цей час було створено одну з найсильніших у світі екскурсійних шкіл. Багатющий екскурсійний матеріал, що охоплював близько 17 тис. тем, розгалужена мережа екскурсійних бюро, де працювало близько 40 тис. екскурсоводів, багато з яких були унікальними майстрами своєї справи. Було розроблено вітчизняну теорію та методику екскурсійної справи, накопичено великий практичний досвід. Так, тільки в УРСР у 80-ті рр. працювали 154 екскурсійних бюро, екскурсії проводилися по 3 тис. тем, у них брало участь близько 50 млн. осіб щороку [9, с. 242]. Серйозну роботу з підготовки гідів-перекладачів здійснювали «Інтурист» і БММТ «Супутник» в рамках курсової підготовки спеціалістів на базі вищої мовної освіти.

Але ця робота здійснювалася в рамках відомчих курсів і не мала характеру освітньої спеціалізації. Більше того – ще до недавнього часу професія екскурсовода трактувалася як робітнича і не вимагала наявності у нього вищої освіти. У той же час професія екскурсовода (гіда-перекладача) вимагає не тільки ґрунтовних знань широкого спектру, але й досконалого володіння методикою їх викладення, іноземною мовою та мовною культурою, основами психології, логіки, педагогічної майстерності тощо. Все це свідчить, що професійна підготовка екскурсоводів (гідів-перекладачів) має здійснюватися в рамках вищої школи, зокрема – у ВНЗ туристичного профілю.

Фахові компетентності екскурсовода та гіда-перекладача мають відмінності, обумовлені функціями, які вони покликані виконувати. Головна функція екскурсовода – вести інформаційну роботу з туристами, у гіда-перекладача до основних функцій додаються здійснення перекладу, а також – забезпечення надання підприємствами обслуговування придбаного туристами комплексу послуг обумовленого асортименту та якості. Власне гід-перекладач виступає посередником між туристичною фірмою, туристами та підприємствами обслуговування і виконує двоєдине завдання: забезпечує прибуток фірмі та якісне надання послуг. Таким чином, гід-перекладач поєднує функції екскурсовода, перекладача та груповода (в радянські часи функції останнього делегувалися керівникові

туристичної групи, яких теж готували в рамках професійних курсів системи профспілок).

Але нині екскурсійно-інформаційна діяльність в туризмі зазнає трансформацій, набуває комбінаторного характеру, з'являються інноваційні форми проведення екскурсій, такі як екскурсії з дегустаціями, відвіданням закладів ресторанного господарства, екскурсії – спектаклі, екскурсії у поєднанні з розважальними заходами, з елементами екстриму та інтерактиву, що вимагає формування в процесі професійної підготовки фахівців інформаційно-екскурсійної діяльності компетенцій організаторів культурного дозвілля – аніматорів. Головним завданням аніматорів є організація послуг із забезпечення потреб туристів та рекреантів у активних, одухотворюючих формах відпочинку [10, с. 6], що в свою чергу вимагає наявності в них певних знань, вмінь і навичок, притаманних професіям екскурсовода й гйда-перекладача. Тому доцільним є впровадження у професійну підготовку фахівців туристичної сфери напряму спеціалізації «Екскурсійна та анімаційна діяльність».

*Висновки.* Проблема професійної підготовки екскурсоводів, гідів-перекладачів та аніматорів передбачає необхідність розробки базових компетенцій, визначення змісту та методик навчання фахівців даного напряму тощо, що вимагає обґрунтування і повинно стати предметом подальших досліджень. Доцільним є впровадження у професійну підготовку фахівців туристичної сфери напряму спеціалізації «Екскурсійна та анімаційна діяльність».

*Список використаних джерел:*

1. Сокол Т.Г. Основи туристичної діяльності: підручник / За заг. ред. В.Ф. Орлова. – К.: Грамота, 2006. – 260 с.
2. Стандартна міжнародна класифікація видів діяльності в туризмі (СІКТА) [Електронний ресурс]. Режим доступу: [mail.perfectbg.com](mailto:mail.perfectbg.com) /TouristDocuments.nsf.../SICTA
3. Державний класифікатор продукції та послуг ДК 016-97 [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.ligazakon.ua> /\_doc2.nsf/link1/FIN3381C.html.
4. Національний класифікатор України. Класифікація видів економічної діяльності ДК 009:2010. Наказ Держспоживстандарту України 11.10.2010 № 457 [Електронний ресурс]. Режим доступу: [document.ua](http://document.ua)/klasifikacija-vidiv-ekonomichnoy
5. Сокол Т. Г. Основи туризмознавства: навчальний посібник. – К., 2006. – 76 с.
6. Національний класифікатор України. Класифікатор професій ДК 003:2010 [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.hrliiga.com/docs>
7. Довідник кваліфікаційних характеристик професій, 2000 – Вип. 5\*,81 [Електронний ресурс]. Режим доступу: [www.uazakon.com/document](http://www.uazakon.com/document)
8. Порядок надання туристичних послуг у м. Києві. Додаток № 1 до рішення Київради від 18.03.2004 р. №88/1298 [Електронний ресурс]. Режим доступу: [kmg.gov.ua/poryadok-predostavleniya-turisticheskikh-uslug-v-kieve](http://kmg.gov.ua/poryadok-predostavleniya-turisticheskikh-uslug-v-kieve)
9. Сокол Т.Г. Характеристика структури туристичної галузі СРСР у 70-80-х рр. ХХ ст. // Туристично-краєзнавчі дослідження. Вип. 1: Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції «Туризм в Україні: економіка та культура» (Світязь, 9-10 вересня 1998 р.) – У двох частинах. – К.: «Км – Трейдинг», 1998. – Ч.2. – С. 230 – 251.

10. Килимистий С.М. Анімація в туризмі: навчальний посібник. – К.: Вид-во ФПУ, 2007. – 188 с.

*Список использованных источников:*

1. Сокол Т.Г. Основы туристской деятельности: учебник / под. общ. ред. В.Ф. Орлова. – К.: Грамота, 2006. – 260 с.
2. Стандартная международная классификация видов деятельности в туризме [Электронный ресурс]. Режим доступа: [mail.perfectbg.com/TouristDocuments.nsf.../SICTA](mailto:mail.perfectbg.com/TouristDocuments.nsf.../SICTA)
3. Государственный классификатор продукции и услуг ДК 016-97 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.ligazakon.ua/l\\_doc2.nsf/link1/FIN3381C.html](http://www.ligazakon.ua/l_doc2.nsf/link1/FIN3381C.html)
4. Национальный классификатор Украины. Классификация видов экономической деятельности ДК 009:2010. Приказ Госпотребстандарта Украины 11.10.2010 № 457 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [document.ua/klasifikacija-vidiv-ekonomichnoy](http://document.ua/klasifikacija-vidiv-ekonomichnoy)
5. Сокол Т. Г. Основы туризмовеждения: учебное пособие. – К., 2006. – 76 с.
6. Национальный классификатор Украины. Классификатор профессий ДК 003:2010 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.hrliga.com/docs>
7. Справочник квалификационных характеристик профессий, 2000 – Вып. 5\*,81 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.uazakon.com/document](http://www.uazakon.com/document)
8. Порядок предоставления туристских услуг в г. Киеве. Приложение № 1 к решению Киевсовета от 18.03.2004 р. №88/1298 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [kmr.gov.ua/poryadok-predostavleniya-turisticheskikh-uslug-v-kieve](http://kmr.gov.ua/poryadok-predostavleniya-turisticheskikh-uslug-v-kieve)
9. Сокол Т.Г. Характеристика структуры туристской отрасли СССР в 70-80-х гг. XX ст. // Туристско-краеведческие исследования. Вып. 1: Материалы III Всеукраинской научно-практической конференции «Туризм в Украине: экономика и культура» (Свитязь, 9-10 сентября 1998 г.) – В двух частях. – К.: «Км – Трейдинг», 1998. – Ч.2. – С. 230 – 251.
10. Кылымыстый С.М. Анимация в туризме: учебное пособие. – К.: Изд-во ФПУ, 2007. – 188с.

*References:*

1. Sokol T.G. Basis's of Tourism Activities: manual / under the general editorship of V.F.Orlov – K.: Gramota, 2006. – 260 p.
2. Standard International Classification of Tourism Activities (SICTA). [Electronic resource]. Mode of access: [mail.perfectbg.com/TouristDocuments.nsf.../SICTA](mailto:mail.perfectbg.com/TouristDocuments.nsf.../SICTA)
3. State Classifier of production and services SC 016-97 [Electronic resource]. Mode of access: [http://www.ligazakon.ua/l\\_doc2.nsf/link1/FIN3381C.html](http://www.ligazakon.ua/l_doc2.nsf/link1/FIN3381C.html)
4. National Ukraine Classifier. Classification of economic activity forms SC 009:2010. Order of State Consumer Standard of Ukraine 11.10.2010 № 457. [Electronic resource]. Mode of access: [document.ua/klasifikacija-vidiv-ekonomichnoy](http://document.ua/klasifikacija-vidiv-ekonomichnoy)
5. Sokol T.G. Basis's of tourism knowledge : tutorial textbook. – K., 2006. – 76 p.
6. National Ukraine Classifier. Classifier of professions SC 003:2010 [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.hrliga.com/docs>
7. Reference of the professional skill descriptions, 2000 – Part. 5\*,81 [Electronic resource]. Mode of access: [www.uazakon.com/document](http://www.uazakon.com/document)
8. Procedure for providing tourist services in Kiev. Appendix № 1 to the decision of the Kyiv city council from 18.03.2004. №88/1298 [Electronic resource]. Mode of access: [kmr.gov.ua/poryadok-predostavleniya-turisticheskikh-uslug-v-kieve](http://kmr.gov.ua/poryadok-predostavleniya-turisticheskikh-uslug-v-kieve)
9. Sokol T.G. Characteristics of the tourism structure of the USSR in the 70-80's of XX century // Tourism and local research. Part. 1: Materials of Ukrainian scientific and practical conference «Tourism in Ukraine: economy and culture» (Svitiaz, 9-10 September 1998) – В In 2 parts. – K.: «Км – Trading», 1998. – Part.2. – P. 230 – 251.
10. Kilimistiy S.V. Animation in tourism: tutorial textbook. – K.: Publishing house of FTU, 2007. – 188p.